

# E per amor di donna tutta notte

Filippo Azzaiolo

Cantus

È per a - mor di don-na tut - ta not-te ra - men-go ch'i men'  
È per a - mor di quel-la che del tut-to, del tut - to m'ha le -

È per a - mor di don-na tut - ta not-te ra - men-go ch'i men'  
È per a - mor di quel-la che del tut-to, del tut - to m'ha le -

9

vo, con l'an-da - rà non so di quel-la tra-di - to-ra re-ne - gat - ta, di quel-la ga,  
vo, con l'an-da - rà non so di quel-la tra-di - to-ra re-ne - gat - ta, di quel-la ga,  
vo, con l'an-da - rà non so di quel-la tra-di - to-ra re-ne - gat - ta, di quel-la ga,  
vo, con l'an-da - rà non so di quel-la tra-di - to-ra re-ne - gat - ta, di quel-la ga,

16

tra - di - tor-ra re-ne - gat - ta. El - la mi tre d'un ci-gno, so ben che l'è d'a -  
tra - di - tor-ra re-ne - gat - ta. El - la mi tre d'un ci-gno, so ben che l'è d'a -  
tra - di - tor-ra re-ne - gat - ta. El - la mi tre d'un ci-gno, so ben che l'è d'a -  
tra - di - tor-ra re-ne - gat - ta. El - la mi tre d'un ci-gno, so4 ben che l'è d'a -

Azzaiolo, E per amor di donna tutta notte

23

mo - re, ch'io mi sen - to nel co - re trar d'u - na pul - ciu - nel -  
 et lo sa ben il co - re, ch'ar - do sem - pre per el -

mo - re, ch'io mi sen - to nel co - re trar d'u - na pul - ciu - nel - la,  
 et lo sa ben il co - re, ch'ar - do sem - pre per el - la,

mo - re, ch'io mi sen - to nel co - re trar d'u - na pul - ciu - nel -  
 et lo sa ben il co - re, ch'ar - do sem - pre per el -

mo - re, ch'io mi sen - to nel co - re trar d'u - na pul - ciu - nel -  
 et lo sa ben il co - re, ch'ar - do sem - pre per el -

28

la, trar d'u - na pul - ciu - nel - la. O can - .ca - ro, l'è  
 la, ch'ar - do sem - pre per el - la.

trar d'u - na pul - ciu - nel - la. O can - .ca - ro, l'è  
 ch'ar - do sem - pre per el - la.

la, trar d'u - na pul - ciu - nel - la. O can - .ca - ro, l'è  
 la, ch'ar - do sem - pre per el - la.

la, trar d'u - na pul - ciu - nel - la. O can - .ca - ro, l'è  
 la, ch'ar - do sem - pre per el - la.

35

bel - la, l'è più bel - la che non è la bel - lez - za,  
 l'è ga - lant' e pu - li - ta e mu - le - si - na,

bel - la, l'è più bel - la che non è la bel - lez - za,  
 l'è ga - lant' e pu - li - ta e mu - le - si - na,

bel - la, l'è più bel - la che non è la bel - lez - - - - za,  
 l'è ga - lant' e pu - li - ta e mu - le - si - - - - na,

bel - la, l'è più bel - la che non è la bel - lez - za,  
 l'è ga - lant' e pu - li - ta e mu - le - si - na,

Azzaiolo, E per amor di donna tutta notte

43

l'è bian - ca e ros - sa, e s'ha bion - da sua trez - za.  
più che non ha ca - va - lier sua se - da fi - na.

l'è bian - ca e ros - sa, e s'ha bion - da sua trez - za.  
più che non ha ca - va - lier sua se - da fi - na.

l'è bian - ca e ros - sa, e s'ha bion - da sua trez - za.  
più che non ha ca - va - lier sua se - da fi - na.

l'è bian - ca e ros - sa, e s'ha bion - da sua trez - za.  
più che non ha ca - va - lier sua se - da fi - na.

È per amor di donna tutta notte  
Ramengo ch'ì me n' vuo,  
con l'andarà non so,  
Di quella traditore renegatta.  
Ella mi tre d'un cigno,  
so ben che l'è d'amore,  
ch'io mi sento nel core  
trar d'una pulciunella.  
O cancaro, l'è bella,  
L'è più bella che non è la bellezza,  
L'è bianca e rossa  
E s'ha bionda sua trezza.

Aus Liebe zu einer Dame gehe ich  
die ganze Nacht umherschweifend dahin,  
wie es weitergehen soll, weiß ich nicht,  
mit dieser abtrünnigen Verräterin.  
Sie treibt mich an durch ein Zeichen,  
ich weiß wohl, dass es aus Liebe ist,  
dass ich mich im Herzen fühle  
getrieben von einem Flattergeist.  
Teufel auch, sie ist schön,  
sie ist schöner, als die Schönheit ist,  
sie ist weiß und rosig,  
und ihre Flechten sind blond.

For the love of a lady all night  
erring I wander,  
I don't know how to deal  
with that renegade traitress.  
She drives me on with a sign,  
I know well, it's of love,  
such that I feel in my heart  
that I am driven by a flibbertigibbet.  
Confound it, she is beautiful,  
she is more beautiful than beauty,  
she is white and rosy,  
and she has blond hair.

È per amor di quella che del tutto,  
del tutto m'ha legà,  
con l'andarà....  
... d'amore.  
Et lo sa ben il core,  
ch'ardo sempre per ella  
O cancaro, l'è bella,  
L'è galant e pulita e mulesina,  
Più che non ha cavalier sua seda fina.

Es ist aus Liebe zu ihr, die mich  
vollständig umstrickt hat  
wie es ...  
... Liebe ist.  
und das weiß genau das Herz,  
das immer für sie entbrennt.  
Teufel auch, sie ist schön,  
sie ist artig und rein und zart,  
mehr als die feinste Seide eines Ritters.

It's for love of her, who has  
me completely tied up.  
I don't know...  
... my heart.  
and well does it know the heart,  
that always burns for her.  
Confound it, she is beautiful,  
she is elegant, neat and soft,  
more than a knight's finest silk.

con: come

tre: traec

cigno: signo (dialeto veneziano)

mulesina: morbido, soffice, tenero (dialeto lombardo)

Quelle/Source: (Filippo Azzaiolo), Il Primo Libro de Villotte alla Padoana..., Venetia, Antonio Gardano, 1557 & 1560  
<http://www.bibliotecamusica.it/cmbm/scripts/gaspari/scheda.asp?id=8116>  
<https://opacplus.bsb-muenchen.de/title/BV007899970>

© Copyright 2020 by cpdl. Editor: Gerhard Weydt

This edition can be fully distributed, duplicated, performed, and recorded